

Errores en el uso de las preposiciones *por* y *para* en la expresión escrita del nivel B1 por aprendientes griegos de ELE

EIRINI RAMMOU

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

erammou1@alumno.uned.es

Resumen: La presente investigación se engloba dentro de la Lingüística Aplicada, centrada en la enseñanza y aprendizaje de ELE. Sigue lo postulado en el Análisis de Errores. El objetivo de este estudio es analizar los errores frecuentes producidos en el uso de las preposiciones *por* y *para* en un corpus constituido por producciones de expresión escrita de aprendientes griegos de ELE del nivel B1 (MCER). Estas preposiciones suelen causar dificultades a los aprendientes de ELE. Asimismo, se ofrece la causa del origen de los errores, indagando en las estrategias y mecanismos psicolingüísticos. Se hace uso de tres criterios para el análisis, del lingüístico o gramatical, descriptivo y etiológico. Se sigue la investigación cuantitativa. Además, se incluye tratamiento pedagógico. Los resultados, las conclusiones y las propuestas didácticas contribuyen a la prevención y eliminación de los errores, así como a la optimización del proceso de enseñanza y aprendizaje de ELE.

Palabras clave: Análisis de Errores, *por*, *para*, aprendientes griegos, ELE

Errors in the use of the prepositions *por* and *para* in the written expression at the B1 level by Greek learners of SFL

Abstract: The present research is included within Applied Linguistics, focused on the teaching and learning of SFL and follows what is postulated in Error Analysis. The objective of this study is to analyze the frequent errors produced in the use of the Spanish prepositions *por* and *para* in a corpus constituted of written expression productions of Greek SFL learners at level B1 (CEFR). These prepositions often cause difficulties for SFL learners. Likewise, the cause of the origin of the errors is offered, investigating the psycholinguistic strategies and mechanisms. Three criteria are used for the analysis: linguistic or grammatical, descriptive and etiological. The quantitative research is followed. In addition, pedagogical treatment is included. The results and conclusions, as well as the didactic proposals, contribute to the prevention and elimination of these errors, as well as to the optimization of the SFL teaching and learning process.

Key words: Error Analysis, *por*, *para*, Greek learners, SFL

1. Introducción

El Análisis de Errores (AE) constituye un método de investigación relevante en el ámbito de la Lingüística Aplicada con enfoque a la enseñanza y aprendizaje de Lenguas Extranjeras (LE). Puede resultar útil tanto para los investigadores especializados en el área denominada anteriormente, así como para profesores de LE que quieran profundizar en cómo mejorar el proceso de enseñanza y proporcionar más ayuda y recursos didácticos a sus alumnos durante el aprendizaje de una LE. El AE proporciona datos significativos sobre el desarrollo lingüístico de los alumnos en su proceso de aprendizaje de una LE y las estrategias que utilizan durante este proceso.

El AE surge a finales de 1960 y se define por sus objetivos y vocación pedagógicos. El objetivo principal del AE es identificar las áreas difíciles de la LE y las causas que guían a los aprendientes a la producción de errores. Una característica destacada es que el AE parte de producciones reales de los aprendientes de la LE (Fernández López, 1997).

Corder (1967) logró mediante su trabajo y sus aportaciones el cambio significativo y esencial del concepto del error, que antes de la aparición del AE, lo caracterizaba una noción negativa y con la llegada y afianzamiento del AE se convirtió en positivo. El error incluso significa un paso obligatorio para los aprendientes en el proceso de adquisición de una LE e indica los estadios de este proceso. Desde el punto de vista de Corder (1981), el error es indispensable para los aprendientes y se puede considerar como procedimiento utilizado por ellos con el fin de aprender. En la tesis doctoral de Rammou (2020:14), fundamentada en el AE, se enfatiza que: “Los profesores deben actuar con tolerancia ante los errores de sus alumnos, teniendo en cuenta las directrices del AE”. En la misma investigación científica (Rammou, 2020:160) se subraya, además, que “los errores son necesarios e ineludibles en el aprendizaje de una LE” y que “El error constituye un medio de investigación relevante y sirve de “explotación” didáctica”. En un Trabajo Fin de Máster (TFM) reciente (Bremnes, 2024), con participantes alumnos cuya Lengua Materna (LM) es el noruego, el error se concibe y se utiliza como un recurso en el aprendizaje de ELE. En este estudio se efectúa un AE centrado en los tiempos del pasado.

En la presente investigación se parte del AE propuesto por Corder (1967) y Fernández López (1997). Las etapas que se siguen en este estudio y las que abarca la metodología del AE según Corder (1971/1991: 72-73) y Fernández López (1997) son la identificación de los errores en su contexto, la clasificación y descripción de los errores y la explicación de las causas de la producción de los errores. Mediante la última etapa, es decir la explicación de las causas de la producción de los errores, se indaga en las estrategias que utilizan los aprendientes.

En el ámbito de Español como Lengua Extranjera (ELE), en lo que a la gramática se refiere, se deduce de estudios realizados que las preposiciones son uno de los aspectos gramaticales que más problemática confieren a los aprendientes de ELE. Esta consideración queda clara en dos obras recientes. En Maloof (2020:26) se focaliza en la dificultad de selección de preposiciones: “la selección de preposiciones constituye uno de los aspectos que causa un mayor desafío a los estudiantes del español como lengua extranjera (ELE)”. Asimismo, Elgamal (2022:300) indica que: “Para los estudiantes de ELE

el uso de algunas estructuras gramaticales, como son las preposiciones, especialmente en tareas de expresión escrita, sigue suponiendo una clara dificultad en el proceso de adquisición del español”.

Las preposiciones que suelen provocar muchas dificultades en el uso a los aprendientes de ELE son *por* y *para*. Consecuentemente, este aspecto gramatical dificulta también a los aprendientes griegos de ELE. Es por ello que se justifica el interés para efectuar la presente investigación. Hay que añadir que de los datos obtenidos del AE en el nivel B1 en la tesis doctoral de Rammou (2020:106) y en lo concerniente a las preposiciones *por* y *para*, se pone de relieve que “El uso de ambas preposiciones sigue entrañando dificultad para los griegos en el nivel B1”.

El objetivo del presente estudio es analizar específicamente los errores frecuentes en el uso de las preposiciones *por* y *para* en la expresión escrita del nivel B1 de los aprendientes griegos de ELE, así como explicar las causas que provocan la aparición de los errores. Este objetivo se consigue por medio del estudio pormenorizado de las estrategias y los mecanismos psicolingüísticos que los alumnos emplean durante el proceso de aprendizaje de una LE. Para este fin, en esta investigación se emplea el criterio etiológico propuesto por Fernández López (1997: 48), el cual abarca errores interlingüales e intralingüales. Las categorías del criterio etiológico propuesto por Fernández López (1997: 48) aparecen en 3.3 Método.

En este estudio se ofrecen propuestas didácticas que sirven como tratamiento pedagógico para los hallazgos de la investigación y análisis y que puedan resultar muy útiles para casos similares de dificultades de uso de las preposiciones *por* y *para* en la expresión escrita y en general, ampliando esta solución no solo a profesores que se dedican a aprendientes griegos de ELE, sino también a profesores especializados de ELE e investigadores que suelen trabajar con aprendientes con otras LM que posiblemente enfrenten las mismas dificultades en cuanto al uso de estos aspectos gramaticales en concreto.

El presente estudio, mediante el análisis que se lleva a cabo, responde a las siguientes preguntas de investigación:

- 1) ¿Los aprendientes griegos de ELE enfrentan dificultades en el uso de las preposiciones *por* y *para* que les guían a la producción de errores frecuentes en la expresión escrita del nivel B1?
- 2) ¿Cuáles son las causas que provocan este tipo de errores?
- 3) ¿Cuáles son las estrategias y mecanismos psicolingüísticos subyacentes que utilizan los aprendientes griegos de ELE del nivel B1 y que originan estos errores?

2. Estudios precedentes

En el ámbito griego de ELE, tras la búsqueda bibliográfica realizada, no han sido encontrados trabajos del AE centrados específicamente en las preposiciones *por* y *para*. La escasez de estudios especializados en aspectos gramaticales concretos ha hecho imprescindible la efectucción de la presente investigación.

Por otro lado, ha sido hallado solo un estudio de Leontaridi y Peramos (2011), centrado en el uso incorrecto de las preposiciones, entre las cuales se incluyen las preposiciones *por* y *para*. Esta obra se sustenta en un corpus de producciones de expresión escrita del examen DELE Básico que en la actualidad corresponde al nivel B2, de la convocatoria de noviembre de 1991. En varios puntos del estudio se señala la dificultad que entraña para los griegos el uso de las preposiciones en español en general, así como se hace referencia a la dificultad en el uso de las preposiciones *por* y *para*.

Estudios más recientes en el ámbito de ELE en Grecia, enfocados en el AE que se ocupan de la gramática en la expresión escrita de aprendientes griegos de ELE, incluyen en los hallazgos, tras la investigación y análisis realizados, desviaciones significativas en el uso de las preposiciones, entre las cuales las preposiciones *por* y *para*.

El AE llevado a cabo en el artículo científico de Rammou (2019) está basado en un corpus de producciones de expresión escrita del nivel B1, recogidas durante el curso 2016-2017. Hay que remarcar que entre los resultados y conclusiones obtenidos del análisis se ha comprobado que las preposiciones causan dificultades a los aprendientes griegos de ELE. Este dato se avala del segundo lugar que ocupan en esta investigación las preposiciones, en orden de frecuencia de usos erróneos hallados en las categorías gramaticales en las producciones escritas. De los resultados obtenidos en el mismo estudio se refleja, asimismo, que las preposiciones *por* y *para* han originado muchos errores.

En la tesis doctoral de Rammou (2020), basada en un corpus de producciones de expresión escrita de aprendientes griegos de ELE y en encuestas a los aprendientes, se centra en el AE y se analizan exclusivamente errores gramaticales de los niveles A1, A2, B1, B2, C1 y C2. Las producciones de expresión escrita fueron recogidas en marzo y abril de 2017 y las encuestas en junio de 2017. De los resultados obtenidos, se hace patente la dificultad en el uso de las preposiciones. En el nivel B1, los errores en el uso de las preposiciones se encuentran en segundo lugar entre los errores frecuentes localizados en el corpus. Entre las desviaciones producidas se incluyen también los usos incorrectos de las preposiciones *por* y *para*, algo que demuestra la dificultad que significa su uso y manejo para los griegos aprendientes de ELE. Las propuestas didácticas incluidas en esta tesis doctoral, incluso las destinadas al uso de las preposiciones, entre las cuales las preposiciones *por* y *para*, resultan muy eficientes.

Por otro lado, hay estudios dirigidos a aprendientes de otros países que pueden ser útiles y ofrecer datos y resultados valiosos. Más en concreto, dos investigaciones realizadas se centran en aprendientes italianos de ELE y una en francófonos, todas orientadas al uso de las preposiciones *por* y *para* en concreto, algo que hace evidente la dificultad que provoca el uso de ambas preposiciones a aprendientes de ELE.

La primera investigación se trata de una tesis doctoral realizada por Jiménez Molina (2012), la cual se caracteriza de una orientación psicolingüística. Efectúa un AE centrado en las preposiciones *por* y *para*. El estudio está constituido por un corpus de muestras orales realizadas por 60 informantes, estudiantes universitarios italianos aprendientes de ELE, divididos entre grupos de 20, de los niveles A1-A2, B1 y B2. La clasificación de los errores se basa en cuatro criterios, en el lingüístico, pedagógico, etiológico y en el comunicativo. De los resultados obtenidos de esta investigación se desprende que la

selección errónea es la causa más frecuente de errores en el uso de las preposiciones *por* y *para* por parte de los italianos aprendientes de ELE.

La segunda investigación se trata de un artículo de Paltrinieri (2015), quien lleva a cabo un AE enfocado en las preposiciones *por* y *para*. Los datos del estudio provienen de un corpus de exámenes en los que participaron 72 estudiantes italianos pertenecientes a estudios del primer año y 70 estudiantes pertenecientes a estudios del segundo año. Los estudiantes del primer año tenían un nivel de competencia B1 y los del segundo año un nivel de B2. Los exámenes incluían actividades de rellenar huecos con las preposiciones adecuadas. Se da también especial atención al Análisis Contrastivo (AC) entre el español y el italiano. Del análisis realizado se determinan los tipos de errores producidos en el uso de las preposiciones *por* y *para* y las causas que provocan estos errores. De los estudiantes del primer año 50 aprobaron y 22 suspendieron, mientras que del segundo año 50 aprobaron y 28 suspendieron.

Otro estudio que se dedica exclusivamente a las preposiciones *por* y *para*, con 40 informantes, estudiantes en la Universidad de Montreal en Canadá, aprendientes de ELE francófonos, es el artículo de Maloof (2020). Se analiza el uso de ambas preposiciones y los factores que provocan los usos erróneos en cuatro niveles en total, A1, A2, B1 y B2 mediante un corpus de producciones escritas. Se trata de un estudio seudolongitudinal y se emplea el método cuantitativo y cualitativo, este último con el uso de cuestionario. Se da atención especial a procesos pedagógicos y psicolingüísticos para la explicación de los errores cometidos. De los resultados obtenidos de la investigación surge que ha sido empleada la sustitución de la preposición *para* por la preposición *por* en la mayoría de los casos, provocada por mecanismos utilizados por los informantes de tipo interlingüístico.

3. Metodología

3.1 Participantes

En la presente investigación, los informantes-participantes han sido 73 aprendientes griegos de ELE del nivel B1, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) (Consejo de Europa, 2002 y 2020). Los participantes eran aprendientes de ELE en dos institutos privados de enseñanza de LE en Atenas durante el curso académico 2023-2024. La recogida de las expresiones escritas se llevó a cabo en enero de 2024. Empezaron sus clases de aprendizaje de ELE del nivel B1 en septiembre de 2023 para el curso 2023-2024, el cual constituye su segundo curso de aprendizaje de ELE. Los alumnos del primer instituto privado son 32 y del segundo 41. De ellos, 51 son mujeres y 22 hombres. Todos los participantes tienen el griego como LM. La mayoría cuenta con conocimientos en LE como el inglés, principalmente y secundariamente en francés, alemán e italiano.

Todos los aprendientes que han producido las expresiones escritas son adultos y su edad oscila entre los 22 y los 30 años. Algunos son estudiantes en la Universidad y otros empleados en el sector privado, habiendo terminado sus estudios universitarios. La

mayoría tiene la intención de participar en el futuro en cursos de preparación para los exámenes de ELE, con el fin de certificar sus conocimientos en el nivel B2, sobre todo.

Las horas semanales de aprendizaje de ELE del nivel B1 son en total 4 en ambos institutos, divididas en dos horas durante dos días de la semana. Por otro lado, los manuales de ELE utilizados en el primer instituto privado han sido Aula Internacional Plus, niveles A1 y A2 durante el primer curso académico y el libro correspondiente al nivel B1 durante el segundo curso académico de la editorial española Difusión. En el mismo instituto ha sido utilizado también el libro de Uso de la gramática española elemental de la editorial española Edelsa. En el segundo instituto privado los manuales de ELE han sido Nuevo Español en marcha, niveles A1-A2, durante el primer curso académico y en el segundo curso académico ha sido utilizado el libro Nuevo Español en marcha, nivel B1 de la editorial española SGEL.

Hay que señalar que se mantiene el anonimato de ambos institutos privados, por fines no lucrativos, puesto que el fin de la elección de este contexto educativo es el de presentar el contexto principal y real en el que se desarrolla, mayoritariamente, el aprendizaje de ELE en Grecia en la actualidad, característica común en todo el territorio griego. La elección de la ubicación de los dos institutos privados se debe a la necesidad de contar con más aprendientes griegos de ELE posibles del nivel B1 en este estudio, no posible en este momento en otras ciudades griegas, porque la mayoría de los aprendientes de ELE en Grecia se concentra actualmente en Atenas, primero y en Salónica, segundo, algo que se justifica sobre todo por el número de la población y más oferta y posibilidades de aprendizaje de ELE.

Todos los alumnos han sido informados con anterioridad y con precaución sobre el uso de sus producciones escritas en investigaciones científicas con fines educativos, manteniendo siempre su anonimato y todos han consentido por escrito para este fin.

3.2 Datos e instrumentos/materiales: recopilación

La presente investigación se basa en un corpus de 73 producciones de expresión escrita, realizadas por 73 adultos aprendientes griegos de ELE del nivel B1 en dos institutos privados de aprendizaje de LE en Atenas. Es decir, el estudio está basado en producciones reales de los aprendientes griegos de ELE.

Las producciones de expresión escrita se realizaron en clase en ambos institutos privados de LE. Bajo propias directrices hacia los profesores de ELE de ambos institutos privados y previo acuerdo, durante el proceso de escritura no se permitió el uso de diccionarios, manuales de ELE o libros de gramática. Se prohibió, además, el uso y acceso a la red, para excluir de esta manera cualquier tipo de apoyo, con el fin de permitir que se reflejaran los verdaderos conocimientos de los alumnos y consecuentemente garantizar la extracción de datos y resultados fiables. La duración total de la prueba de expresión escrita fue de 60 minutos.

El tema de la expresión escrita del nivel B1 es el siguiente:

Escribe un correo electrónico a tu amigo Javier/tu amiga Nuria sobre la fiesta de cumpleaños de tu amigo Rodrigo/de tu amiga Carmen que es este sábado.

En el correo electrónico debes indicarle:

- *Dónde está la casa de Rodrigo/Carmen.*
- *Cómo puede llegar hasta allí (qué medios de transporte puede utilizar, etc.).*
- *Qué va(n) a regalar a Rodrigo/Carmen el sábado.*
- *Si no puede ir a la fiesta, indique la(s) causa(s) e incluye toda la información anterior, como ayuda a tu amigo/a.*

(Entre 80-100 palabras).

El tema de las producciones de expresión escrita constituye elaboración propia. Hay que resaltar que el tema ayuda e incita al uso de las preposiciones *por* y *para* de manera inconsciente por los aprendientes. En general, es posible que los aprendientes tiendan a evitar el uso de concretos aspectos gramaticales, como las preposiciones *por* y *para*, por miedo a equivocarse y porque están conscientes de que no han asimilado todavía en nivel satisfactorio estos aspectos gramaticales. Por medio del tema de las producciones de expresión escrita de la presente investigación, los alumnos no pueden evitar el uso de las preposiciones *por* y *para*, porque para expresar varias funciones que se les pide, necesitan usar ambas preposiciones.

3.3 Método

La presente investigación tiene sus fundamentos en el AE propuesto por Corder (1967) y Fernández López (1997). Se sigue el método e investigación cuantitativos. Se lleva a cabo computación del número de errores frecuentes en el uso de las preposiciones *por* y *para* en las producciones de expresión escrita que forman el corpus de la investigación y se presentan porcentajes de estos errores. Hay que resaltar que cualquier otro error gramatical que aparezca, no se tiene en cuenta y no se lo incluye en la presente investigación, dado que se centra exclusivamente en errores frecuentes relacionados con el uso de las preposiciones *por* y *para*. También se presentan las causas de la producción de los errores, las estrategias y mecanismos psicolingüísticos empleados por los alumnos durante el proceso de aprendizaje de ELE y de escritura. Como ha sido señalado ya en 1. Introducción, las etapas que caracterizan el AE de la investigación, según Corder (1971/1991: 72-73) y Fernández López (1997), son a) la identificación, b) la descripción, c) la clasificación y d) la explicación.

En el presente estudio han sido establecidos tres criterios, con el fin de lograr los objetivos fijados para esta investigación. Los tres criterios son: el criterio lingüístico o gramatical, que en el caso de este estudio se trata específicamente de las preposiciones *por* y *para*, el criterio descriptivo y el criterio etiológico. Para los tres criterios el presente estudio se basa en lo expresado por Fernández López (1997).

El criterio descriptivo según Fernández López (1997) abarca las siguientes categorías: 1) omisión, 2) adición, 3) elección falsa, 4) forma errónea y 5) colocación falsa. Por otro lado,

el criterio etiológico propuesto por Fernández López (1997: 48) consta de ocho categorías, 1) interferencia, 2) hipergeneralización o generalización, 3) analogía, 4) influencia de la forma fuerte, 5) hipercorrección, 6) neutralización, 7) reestructuración y 8) errores inducidos.

Del análisis de esta investigación se reflejará finalmente cuáles de las categorías del criterio descriptivo y etiológico se verán presentes en los errores del uso de las preposiciones *por* y *para* en las producciones de expresión escrita que constituyen el corpus. De esta manera se podrá indagar más en las causas verdaderas que guían a los griegos aprendientes de ELE a la producción de errores y llegar a conclusiones más fiables.

4. Análisis de los resultados obtenidos del corpus de producciones de expresión escrita del nivel B1 en el uso de las preposiciones *por* y *para*

En el análisis de los resultados obtenidos tras la investigación realizada se presentan gráficos, porcentajes y el número de los errores más frecuentes producidos en el uso de las preposiciones *por* y *para* en el corpus constituido por 73 producciones de expresión escrita del nivel B1, realizadas por aprendientes griegos de ELE. Estos errores se describen y se analizan. Además, se incluyen ejemplos representativos de estos errores, extraídos del corpus. Asimismo, se ofrece explicación sobre las estrategias y los mecanismos psicolingüísticos utilizados por los aprendientes al producir los errores.

Hay que señalar que el número total de los errores registrados en el uso de las preposiciones *por* y *para* en el corpus de las producciones de expresión escrita en ambos institutos privados ubicados en Atenas es de 345.

A continuación, se presentan los gráficos, resultado de la investigación realizada, basada en el corpus de las producciones de expresión escrita y dirigida a las preposiciones *por* y *para*. Asimismo, se ofrece entre paréntesis el número concreto correspondiente a los errores frecuentes producidos en el uso de las preposiciones *por* y *para* en las producciones de expresión escrita. Todos los gráficos incluidos en la presente investigación constituyen elaboración propia.

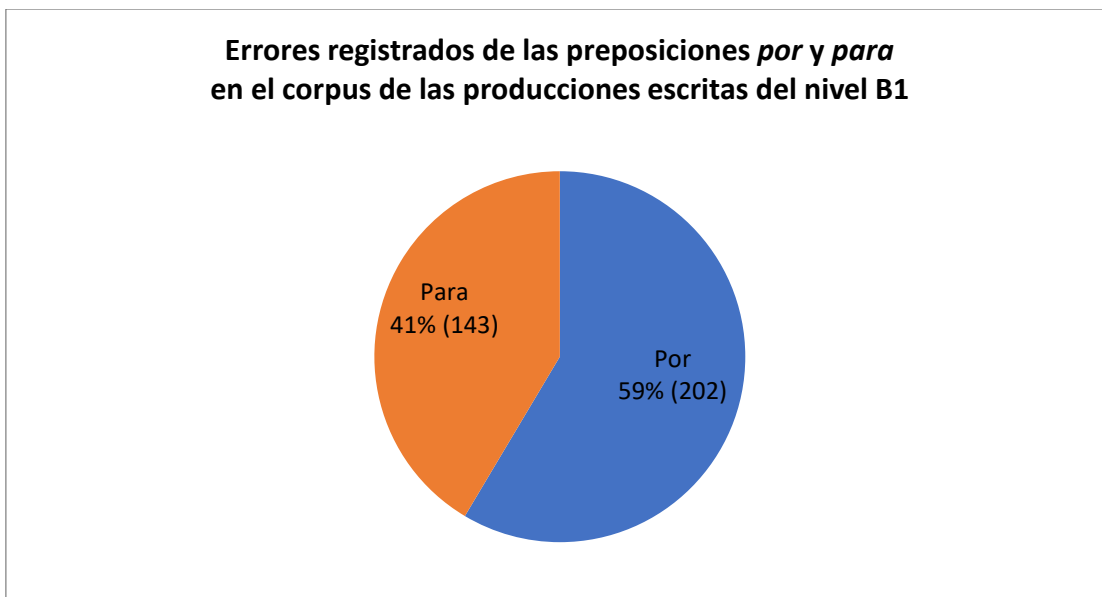


Gráfico 1: Total de los errores de las preposiciones *por* y *para* en el corpus

En el Gráfico 1 se puede observar el porcentaje de errores localizados por preposición en el corpus de las producciones de expresión escrita y entre paréntesis el número de estos errores. La preposición *por* ha registrado más desviaciones en comparación con la preposición *para*. El porcentaje correspondiente a la preposición *por* es de 59% y a la preposición *para* 41%. En total, la preposición *por* ha producido 202 errores y la preposición *para* 143 errores.

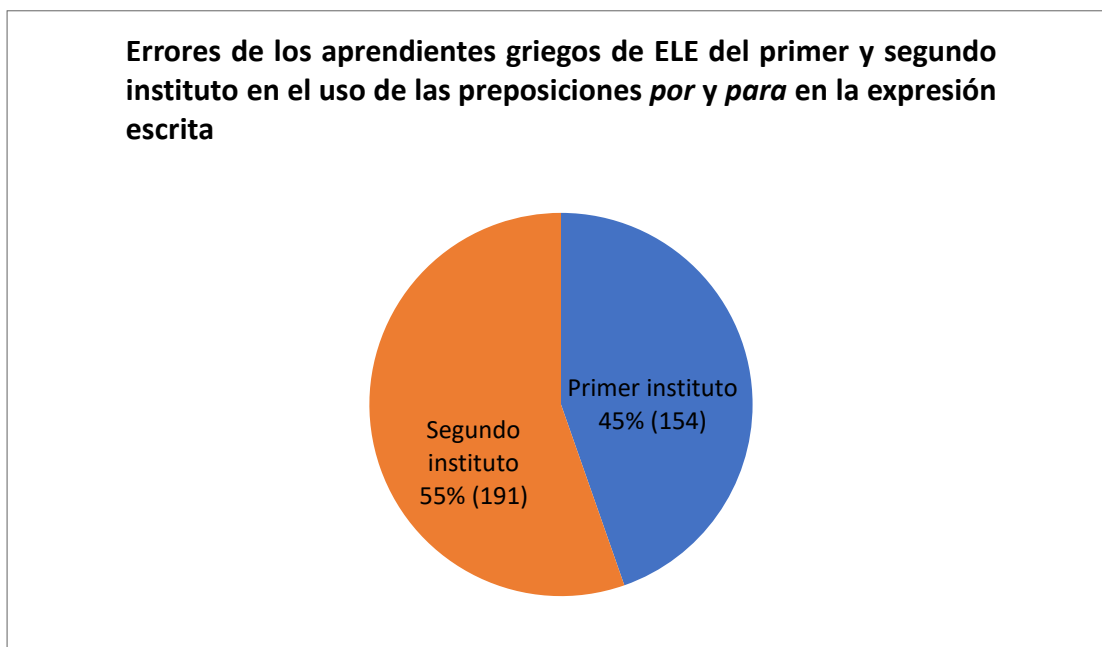


Gráfico 2: Total de los errores (*por* y *para*) de ambos institutos

En el Gráfico 2 se presentan los errores totales registrados en el uso de las preposiciones *por* y *para* de los aprendientes griegos de ELE pertenecientes al primer y al segundo instituto privado de LE, ubicados ambos en Atenas. Los aprendientes de ELE del segundo instituto privado han cometido más errores en el uso de las preposiciones *por* y *para*, en comparación con los alumnos del primer instituto privado. El porcentaje perteneciente al primer instituto es de 45% y al segundo 55%. En total, los errores que afectan al uso de ambas preposiciones en el primer instituto han sido 154 y en el segundo 191.

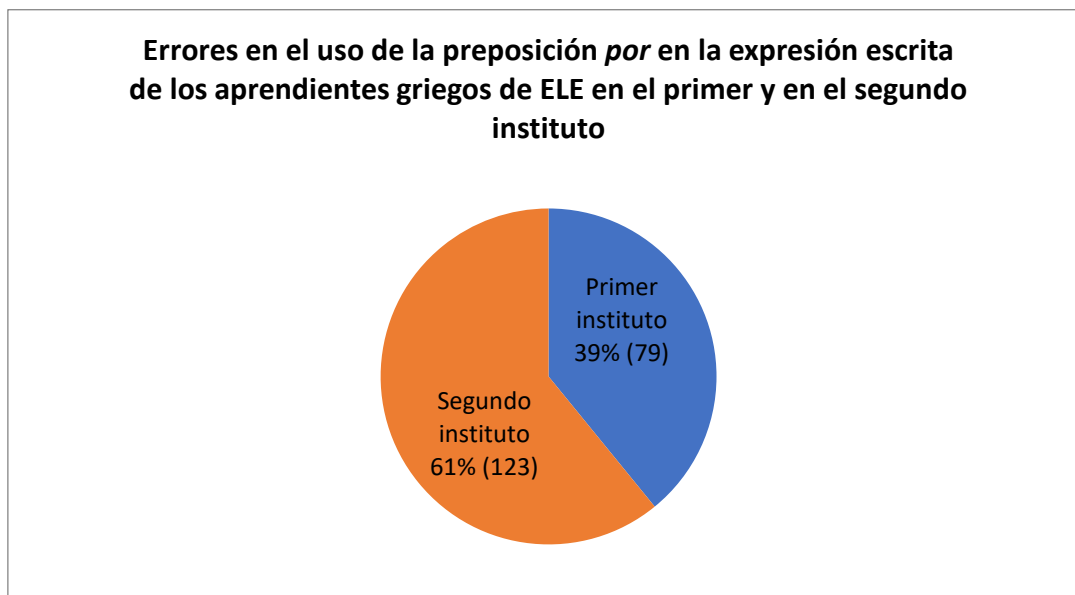


Gráfico 3: Total de errores de la preposición *por* en ambos institutos

En el Gráfico 3 aparece el porcentaje y el número de errores producidos en el uso de la preposición *por* en el primer y en el segundo instituto privado de LE. Los alumnos del segundo instituto han cometido más errores en el uso de esta preposición en las producciones de expresión escrita, en total 123 con un porcentaje de 61%. Los aprendientes griegos de ELE del primer instituto privado han producido 79 errores respecto a la preposición *por*, con un porcentaje 39%.

Como ha sido presentado anteriormente, en el Gráfico 1, el número total de los errores registrados en el corpus de las producciones de expresión escrita en lo concerniente al uso de la preposición *por* es de 202 en ambos institutos privados de LE.

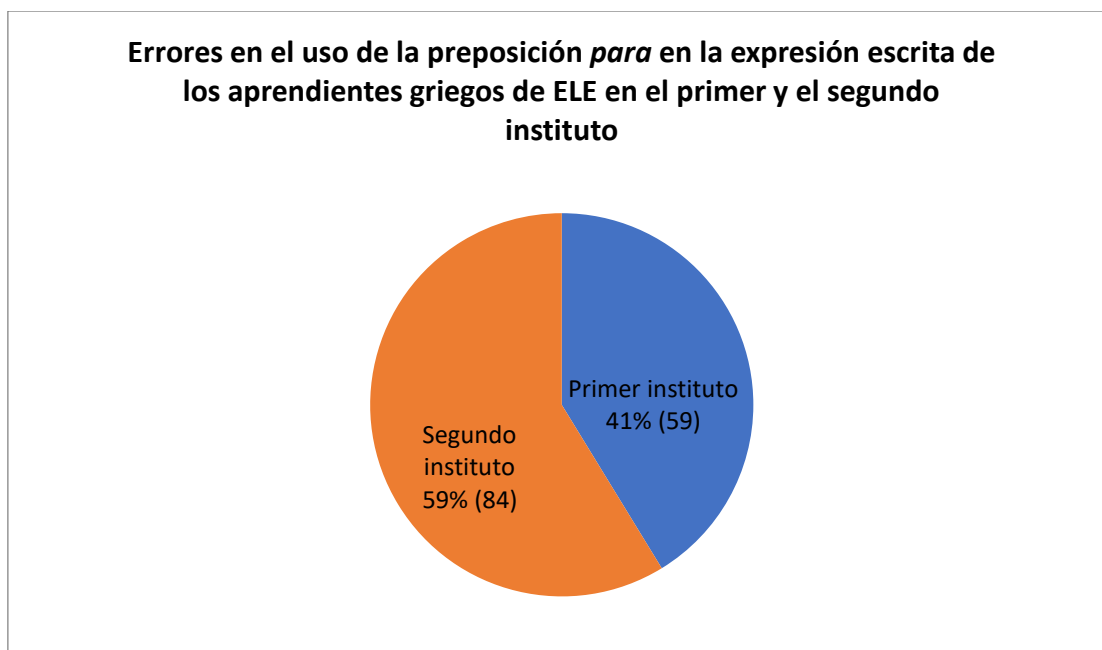


Gráfico 4: Total de errores de la preposición *para* en ambos institutos

En el Gráfico 4 se percibe el porcentaje y el número total de errores cometidos en el uso de la preposición *para* en el primer y segundo instituto privado de LE. Más errores en la preposición *para* han producido los aprendientes del segundo instituto privado, en total 84, con un porcentaje de 59%, mientras que los aprendientes del primer instituto privado han cometido 59 errores en lo concerniente a la preposición *para* y con un porcentaje de 41%.

Se recuerda que anteriormente, en el Gráfico 1, ha sido presentado el número total de errores registrados en el corpus de las producciones de expresión escrita en ambos institutos privados respecto al uso de la preposición *para*, el cual es de 143.

A continuación, se presentan en total 25 ejemplos representativos de los errores registrados en el uso de las preposiciones *por* y *para* en el corpus de las producciones de expresión escrita del nivel B1 de los aprendientes griegos de ELE de los dos institutos privados de Atenas y las explicaciones de las causas que han originado estas incorrecciones. Todos los ejemplos incluidos son extraídos del corpus de las producciones de expresión escrita de los aprendientes griegos de ELE del nivel B1. Aparecen exactamente así como han sido producidos por los alumnos.

Ejemplos representativos:

- (1) Antes de ir a la casa de Rodrigo, pasa **para***¹ {por}² la casa de Francisca. Podéis ir juntos a la fiesta.
- (2) Primero, debes pasar **de*** {por} la floristería, **por*** {para} comprar las flores **por*** {para} regalo a Carmen.
- (3) Pasas **de*** {por} la estación de autobuses y al lado está la pastelería. Allí puedes comprar los dulces necesarios **por*** {para} la fiesta.
- (4) El regalo es **por*** {para} Carmen.
- (5) Todavía no he encontrado el regalo ideal **de*** {para} Carmen.
- (6) **Por*** {Para} llegar más rápido, puedes coger el metro.
- (7) **Por*** {Para} llegar a la casa de Rodrigo, necesitas por lo menos 30 minutos de la tuya.
- (8) No te llamo **en*** {por} el teléfono **por*** {para} decirte sobre una sorpresa que he preparado, porque tengo problema.
- (9) Esta tarde, te enviaré el mapa **en*** {por} correo electrónico.
- (10) Si quieres llegar temprano a la fiesta, **por*** {para} ir a la casa de Carmen, debes coger el autobús de la estación que está cerca de tu casa.
- (11) Te escribo **por*** {para} informarte de la fiesta **por*** {para} el cumpleaños de Carmen.
- (12) **Por*** {Para} mí, es mejor comprar tú y no tu hermana el regalo.
- (13) Desafortunadamente, no podré ir a la fiesta, porque **por*** {para} el lunes debo entregar una tarea a mi profesor.
- (14) Lo siento, no iré a la fiesta de cumpleaños de Rodrigo, **para*** {por} causas personales. Te diré otro día cual es mi problema.
- (15) Puedes ir a recoger el regalo **para*** {por} mi. Iré directamente del trabajo a la fiesta, porque sabes que mi casa está muy lejos.
- (16) **Por*** {Para} estar a tiempo en casa de Rodrigo, tienes que salir de tu casa una hora antes.
- (17) No vendré contigo, **para*** {por} razones de salud de mi familia, pero tú puedes ir.
- (18) No te digo la sorpresa que hemos preparado **por*** {para} Carmen.
- (19) **Para*** {Por} la tarde, voy a comprar el regalo en una tienda maravillosa.
- (20) Ayer compré el regalo **para*** {por} 150 euros. Espero que le va a gustar.
- (21) En este momento, no puedo contestar, porque voy **por*** {para} la casa.
- (22) El regalo que piensas comprarle, no es **por*** {para} su edad. Te sugiero elegir otro.

¹ En cada uno de los 25 ejemplos representativos, extraídos del corpus de producciones de expresión escrita, en negrita y con asterisco ha sido señalado el uso incorrecto de la preposición.

² En cada uno de los 25 ejemplos representativos, extraídos del corpus de producciones de expresión escrita, entre llaves aparece el uso correcto que deberían haber usado los alumnos.

(23) Creo que no estás **por*** {para} esas cosas, llegarás tarde y no tiene sentido. Es mejor coger el metro.

(24) El regalo que le voy a dar, está hecho totalmente **para*** {por} mí.

(25) Llevaré además a la fiesta como sorpresa una torta preparada **para*** {por} mi madre.

En los ejemplos representativos se han recogido usos erróneos de la preposición *por* (2), (3), (4), (6), (7), (8), (10), (11), (12), (13), (16), (18), (21), (22), (23) en lugar de la preposición *para* y viceversa (1), (14), (15), (17), (19), (20), (24) y (25). Además, en los ejemplos (2) y (3) se observa el uso incorrecto de la preposición *de* en vez de la preposición *por*. En los ejemplos (8) y (9) se ha hecho uso de la preposición *en*, mientras debería haberse utilizado la preposición *por*. Por último, en el ejemplo (5) ha sido elegido el uso de la preposición *de* en lugar de la preposición *para*.

Todos los ejemplos representativos (1) - (25) de los errores más frecuentes en el uso de las preposiciones *por* y *para*, producidos por los aprendientes griegos de ELE del nivel B1, se caracterizan por la atribución de los errores a la elección errónea y a la estrategia de neutralización. Los errores producidos evidencian la dificultad que enfrentan los aprendientes griegos de ELE en el uso de las preposiciones *por* y *para*, especialmente en la expresión escrita.

En el ejemplo (1) aparece un uso erróneo de la preposición *para* en lugar de *por*, junto con el verbo *pasar*. Para expresar el lugar junto con el verbo *pasar* se utiliza la preposición *por* (*pasar por*). No obstante, el aprendiente se ha decantado por el uso de la preposición *para*. Asimismo, como ha sido señalado, en los ejemplos representativos (2) y (3), aparte de otros errores aparecidos y analizados anteriormente, se hace uso incorrecto de la preposición *de* en vez de la preposición *por* junto con el verbo *pasar*. Se trata de nuevo de un caso de elección errónea, debida a la neutralización de las reglas.

Hay que resaltar que en el ejemplo (5) aparece el uso erróneo de la preposición *de* en lugar de la preposición *para*, que en este caso indica el destinatario. Esta desviación constituye de nuevo una elección errónea, atribuida a la neutralización.

Se hace especial alusión, asimismo, a dos ejemplos (8) y (9) de los citados e incluidos en el presente artículo, por la siguiente razón. Como es conocido y ampliamente aceptado, varias veces resulta difícil atribuir solo una causa sobre el origen de un error gramatical. En los ejemplos (8) y (9), los errores se pueden atribuir además a la interferencia de la LM de los alumnos, el griego. Esta posibilidad no se puede descartar, ya que en griego, para expresar las frases correspondientes de *llamar por teléfono* y *enviar por correo electrónico* se utiliza la preposición $\sigma\epsilon$ y junto con el artículo neutro griego $\tau\omicron$, que corresponde a los sustantivos neutros *teléfono* y *correo electrónico*, forman $\sigma\tau\omicron$, que en español equivaldría a las preposiciones *en* o *a*.

Al recurrir los alumnos a sus conocimientos previos de su LM, los transfieren y los ponen en práctica de manera errónea al español, suponiendo que todos o varios usos de la LM pueden expresarse de la misma manera en otras LE, como en español. Esta es una estrategia bastante común en aprendientes de LE, la cual utilizan para poder expresarse, en casos donde no están seguros del uso correcto de la LE, no lo recuerdan bien en el momento de la producción de la lengua o incluso lo desconocen por completo.

Esta estrategia les guía a la producción de varios errores gramaticales que resultan irradicables y tienden a la fosilización en niveles como el C1 y C2, si no se esfuerza mucho en intentar disminuirlos.

Es necesario que los profesores de ELE insistan en explicar que se trata de frases estándares y que para expresar el medio que se utiliza para llevar a cabo una acción en español se hace uso de la preposición *por*, como sucede en las frases que nos preocupan *llamar por teléfono* y *enviar por correo electrónico (o por fax)* y proponer más ejercicios y práctica, tanto escritos como orales de estas frases y de frases similares.

Otros ejemplos extraídos del corpus de producciones de expresión escrita a los que se debe prestar atención son los ejemplos (4), (12) y (24), para los cuales se procede a un análisis más (del ya presentado y explicado anteriormente) en los siguientes párrafos. Se hace referencia, mayoritariamente, al significado del uso de la preposición utilizada y a la intención real de los aprendientes, es decir lo que realmente pretendían expresar, a pesar de su elección final.

En el ejemplo (4) el aprendiente quería expresar el destinatario del regalo mediante el uso de la preposición. Sin embargo, ha usado erróneamente la preposición *por* en lugar de la preposición *para*, la cual es la adecuada en este caso, ya que denota el destinatario.

En el ejemplo (12) el uso de la preposición *por* es erróneo, ya que el aprendiente en realidad quería usar la preposición *para* (*para+pronombre personal/nombre propio de persona*) que es equivalente a la frase *en mi opinión*, significado que queda claro por el contexto de esta oración. Por el contrario, cuando se usa *por+pronombre personal/nombre propio de persona*, la expresión formada denota una actitud de indiferencia, equivalente al significado de la frase *a mí me da igual*.

En el ejemplo (24) se hace uso erróneo de la preposición *para* en vez de la preposición *por*. El aprendiente quería expresar mediante el uso de la preposición el agente, el que ha creado el regalo en este caso, no obstante ha hecho una elección errónea en lo referente a la preposición. En los manuales y gramáticas de ELE y en la materia enseñada a estos aprendientes, se incluye este uso de la preposición *por*. Sin embargo, parece que la asimilación de la materia en este aspecto no ha sido satisfactoria y le ha guiado al error.

Entre los usos más frecuentes por los aprendientes griegos de ELE en el corpus de las producciones de expresión escrita, de las preposiciones *por* y *para*, se recogieron las siguientes nociones: *por*: de lugar aproximado, razón/causa, medio, tiempo aproximado, precio, agente (voz pasiva), sustitución/en lugar de y *para*: dirección/movimiento, finalidad/propósito, fecha límite, opinión, destinatario y comparación, es decir los usos de las nociones más frecuentes y relevantes de ambas preposiciones que se incluyen en la teoría de la gramática de los manuales de ELE.

Cabe señalar que las preposiciones en general, incluidas las preposiciones *por* y *para*, constituyen materia de enseñanza correspondiente a los niveles A1 y A2 en los manuales y gramáticas de ELE. No obstante, aparecen además en capítulos de los manuales y gramáticas de ELE de los demás niveles, es decir, del B1, B2, C1 y C2, ampliando y especificando los usos de las preposiciones en cada nivel. Hay que resaltar que la

presentación en clase de la materia enseñada ya en niveles anteriores sirve de afianzamiento de los conocimientos, supuestamente adquiridos, así como de repaso.

5. Tratamiento pedagógico

Tras averiguar mediante la investigación y análisis realizados que realmente los aprendientes griegos de ELE enfrentan varias dificultades al hacer uso de las preposiciones *por* y *para* en las producciones de expresión escrita, algo que es posible que se amplíe también al uso correspondiente de estas preposiciones a la expresión oral, dado que si hubieran asimilado de manera correcta estos aspectos gramaticales, podrían aplicar sus conocimientos a todas las destrezas de la lengua, se ofrece el tratamiento pedagógico a los errores producidos. Va dirigido en concreto a las preposiciones *por* y *para*, objeto del estudio y que se concluye que este aspecto gramatical genera dificultades en el uso a los aprendientes griegos de ELE del nivel B1. Las propuestas didácticas siguen en general la línea presentada en Rammou (2020), que son prácticas, útiles y eficientes.

Las propuestas ajustadas a los hallazgos de la presente investigación son que los profesores de ELE deben prestar más atención a ambas preposiciones, insistir más en la presentación de la teoría de forma más clara, ofrecer más ejemplos de uso y proporcionar más actividades amenas y prácticas que contengan solo el uso de las preposiciones *por* y *para*, como ejercicios de rellenar huecos, de elegir la respuesta correcta entre las opciones ofrecidas y de relacionar elementos. Si las actividades en el aula se combinan, además, con el uso de las nuevas tecnologías pueden convertir el proceso de aprendizaje en más atractivo e interactivo. Otra opción es ofrecer más posibilidades de uso de las preposiciones *por* y *para* tanto mediante la expresión escrita como mediante la expresión oral, con el fin de generar una mayor familiarización con el uso de estos aspectos gramaticales, presentando estas actividades como un ejercicio ameno y práctico. También el repaso frecuente de estos aspectos gramaticales, sin que provoque cansancio o repugnancia a los aprendientes, así como la exposición de los alumnos a muestras reales de la lengua española van a contribuir a la eliminación de la aparición de las desviaciones.

La actuación didáctica de los profesores de ELE para intentar solucionar en el aula esta dificultad del uso incorrecto de las preposiciones *por* y *para* en la expresión escrita debe seguir esta línea de tratamiento pedagógico propuesto.

6. Conclusiones

El objetivo de la presente investigación ha sido realizar un AE basado en un corpus de producciones de expresión escrita del nivel B1 de aprendientes griegos de ELE, centrado exclusivamente en los errores más frecuentes en el uso de las preposiciones *por* y *para*, así como explicar las causas que provocan estos errores y las estrategias y mecanismos psicolingüísticos utilizados por los alumnos de ELE.

Mediante el estudio y análisis realizados se ha dado respuesta a las tres preguntas de investigación formuladas, incluidas en la Introducción. Se ha llegado a la conclusión comprobada, relacionada con la primera pregunta de investigación, de que verdaderamente los aprendientes griegos de ELE del nivel B1 enfrentan varias dificultades al usar las preposiciones *por* y *para* en la expresión escrita. En lo concerniente a la segunda pregunta de investigación, del estudio realizado se ha evidenciado que la elección errónea es causante de la aparición de los errores en el uso de las preposiciones *por* y *para* en el corpus de las producciones de expresión escrita de los aprendientes griegos de ELE del nivel B1. En cuanto a la tercera pregunta de investigación que tiene que ver con las estrategias y mecanismos psicolingüísticos utilizados por los alumnos, del análisis surge que la neutralización es predominante como causa originaria de los errores. Secundariamente, la interferencia de la LM, en este caso del griego, influye en algunos casos en la producción de desviaciones al usar las preposiciones *por* y *para*.

Cabe resaltar que la preposición *por* causa más problemática en el uso a los aprendientes griegos de ELE, ya que ha reunido más errores de los registrados en el corpus, en comparación con el uso de la preposición *para*, la cual también ha provocado muchos errores.

Se concluye que los aprendientes griegos de ELE del nivel B1, no han asimilado todavía bien los usos correctos de las preposiciones *por* y *para*, algo que se refleja en la producción de errores en los intentos de uso de estas preposiciones en la expresión escrita. Las propuestas sobre el tratamiento pedagógico presentadas en el capítulo correspondiente, pueden resultar muy útiles y ofrecer la solución.

Por consiguiente, los datos, los resultados, las conclusiones y el tratamiento pedagógico de este estudio son relevantes y sirven para la prevención y eliminación de los errores en el uso de las preposiciones *por* y *para* en la expresión escrita, así como para la optimización de la enseñanza y aprendizaje de ELE a aprendientes griegos. Resultan útiles para profesores especializados de ELE, diseñadores de los programas de estudio de ELE y autores de manuales y materiales didácticos destinados a ELE.

La ausencia de investigaciones basadas en el AE, centradas específicamente en aspectos gramaticales concretos, como es el caso de las preposiciones *por* y *para*, en el ámbito de ELE en Grecia, ha generado la necesidad de la realización del presente estudio que puede ser útil, asimismo, a investigadores de ELE que tienen como informantes a aprendientes con otras LM.

Bibliografía

BREMINES, Elise Marie. 2024. El error como recurso en el aprendizaje de los pasados en ELE: Análisis de Errores de la forma y el uso del pretérito indefinido y del perfecto compuesto. Trabajo Fin de Máster (TFM). UiT Norges arktiske universitet/UiT The Arctic University of Norway. Recuperado el 15/9/2024, de <https://munin.uit.no/handle/10037/33929>.

CASTRO VIÚDEZ, Francisca. 1996. *Uso de la gramática española, Elemental*. Madrid: Edelsa.

CASTRO VIÚDEZ, Francisca, DÍAZ BALLESTEROS, Pilar, RODERO DÍEZ, Ignacio, SARDINERO FRANCOS, Carmen. 2014. *Nuevo Español en marcha Básico, niveles A1-A2, Libro del alumno*. Madrid: SGEL.

Castro VIÚDEZ, Francisca, RODERO DÍEZ, Ignacio y SARDINERO FRANCOS, Carmen. 2014. *Nuevo Español en marcha 3, nivel B1, Libro del alumno*. Madrid: SGEL.

CONSEJO DE EUROPA. 2002. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Recuperado el 5/3/2024, de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.

CONSEJO DE EUROPA. 2020. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Recuperado el 6/3/2024, de www.coe.int/lang-cefr.

CORDER, Stephen Pit. 1967. «The significance of learners' errors». *IRAL*, 5, 161-170, recogido en CORDER (1981): 5-26, en español, disponible como: «La importancia de los errores del que aprende una segunda lengua», en LICERAS, J. M. (1992), *La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor: 31-40.

CORDER, Stephen Pit. 1971. «Dialectos idiosincrásicos y análisis de errores», trad. Marcelino Marcos, «La adquisición de las lenguas extranjeras», comp. Liceras, J. M. Madrid: Visor, 1991: 63-77, título original: «Idiosyncratic dialects and error analysis». *IRAL*, 9 (2), 147-160.

CORDER, Stephen Pit. 1981. *Error analysis and interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.

CORPAS VIÑALS, Jaime, GARMENDIA IGLESIAS, J. Agustín y SORIANO ESCOLAR, Carmen. 2021. *Aula Internacional Plus 3, nivel B1, Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.

CORPAS VIÑALS, Jaime, GARCÍA RODRÍGUEZ, M. Eva, GARMENDIA IGLESIAS, J. Agustín. 2022. *Aula Internacional Plus 1, nivel A1, Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.

CORPAS VIÑALS, Jaime, GARMENDIA IGLESIAS, J. Agustín y SORIANO ESCOLAR, Carmen. 2023. *Aula Internacional Plus 2, nivel A2, Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.

ELGAMAL, Hazem Abdellah Shaaban. 2022. «Análisis de Errores en el Uso de las Preposiciones en Tareas de Producción Escrita de los Estudiantes Egipcios de 3º y 4º Curso de Filología Hispánica (ELE) en la Universidad de Asuán». *Bulletin of The Faculty of Languages & Translation*, 22. Recuperado el 15/9/2024, de https://bflt.journals.ekb.eg/article_247437.html.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, Sonsoles. 1997. *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.

JIMÉNEZ MOLINA, Antonio Luis. 2012. *Adquisición de las preposiciones por y para: análisis de errores e interlengua en estudiantes italianos de español como lengua extranjera (ELE)*. Tesis doctoral. Universidad Antonio de Nebrija.

LEONTARDI, Eleni y PERAMOS Solar, Natividad. 2011. «El uso del paradigma preposicional español por grecófonos desde el punto de vista morfológico, sintáctico y semántico». En: Ridruejo E. y Mendizábal N. (eds.). *Actas del IX Congreso Internacional de Lingüística General*. Valladolid: Universidad de Valladolid. Recuperado el 13/3/2024, de <https://cutt.ly/OM0yE29>.

MALOOF, César. 2020. «Uso del par preposicional por / para en estudiantes de ELE francófonos». *Tinkuy: Boletín de Investigación y Debate*, 24, 24-46. Recuperado el 22/3/2024, de <https://tinkuymtl.com/revistas/boletin-de-investigacion-y-debate-24/>.

PALTRINIERI, Elisabetta. 2015. «Análisis de los errores morfológicos más frecuentes en la enseñanza del español a italófonos: por y para y el problema de las lenguas afines», Leonardo Funes (coord.). *Hispanismos del mundo, diálogos y debates en (y desde) el Sur*. Buenos Aires: *Miño y Dávila*, 209-220. Recuperado el 23/2/2024, de <http://hdl.handle.net/2318/1505238>.

RAMMOU, Eirini. 2019. «Errores gramaticales en la expresión escrita de los griegos aprendices de ELE: Análisis en el nivel B1». *Epos: Revista de filología*, 34, 239-260. Recuperado el 28/2/2024, de DOI: <https://doi.org/10.5944/epos.34.2018.22782>.

RAMMOU, Eirini. 2020. Análisis de errores gramaticales en la expresión escrita de aprendices griegos de español como lengua extranjera. Tesis doctoral. Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Escuela Internacional de Doctorado. Programa de Doctorado en Filología: Estudios Lingüísticos y Literarios.